

Зарбалиева Лаура Хабиб гызы

Азербайджанский университет языков

БИЛИНГВИЗМ И ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ИНДОНЕЗИИ

У статті розглядаються білінгвізм в Індонезії і явище інтерференції, що відбувається внаслідок білінгвізму. Білінгвізм зазвичай пов'язаний з історичним розвитком суспільства. Для таких багатонаціональних держав, як Індонезія, характерні білінгвізм і полілінгвізм.

У період до набуття незалежності число білінгвів тут було невелике, однак у період незалежності внаслідок придбання індонезійською мовою статусу державної мови, число білінгвів значно зросло. Після перетворення індонезійської мови на мову науки, освіти, друку білінгвізм став розвиватися шляхом не тільки прямих контактів, а й без них. До білінгвів в Індонезії зараховують також і тих, які вважають одну з іноземних мов, в основному англійську, своєю рідною.

Інтерференція в білінгвальної середовищі – явище природне. Вона може бути пов'язана із соціальним статусом і місцем проживання.

У цій статті розглядаються найбільш поширений в Індонезії явансько-індонезійський білінгвізм і інтерференція, що проявляється в мові яванців на граматичному, лексичному і фонетичному рівнях.

Яванці становлять значну частину населення Індонезії і порівняно з іншими етнічними групами займають більш помітні позиції в суспільно-економічному та культурно-політичному житті індонезійського суспільства. Тому результати інтерференції, що є наслідком явансько-індонезійського білінгвізму, впливають також на мову інших етнічних груп і часом сприймаються ними як норма.

З метою усунення негативного впливу інтерференції на індонезійську літературну мову відповідні мовні інститути вживають необхідних заходів. З іншого боку, інтерференція розглядається і як позитивне явище, тому що внаслідок цього процесу відбувається взаємозбагачення мов.

Ключові слова: Індонезія, білінгвізм, полілінгвізм, інтерференція, білінгв, індонезійська мова, яванська мова.

Постановка проблеми. Сложная языковая ситуация в Индонезии привела здесь к билингвизму и даже полилингвизму. В 2019 году в стране зарегистрировано 718 языков, однако так как исследования в этой области еще продолжаются, возможно, данное число увеличится. Языковое многообразие в Индонезии нашло свое отражение и в национальном лозунге «единство в многообразии». При классификации языков, когда возникают трудности в отнесении той или иной языковой системы к разряду языков или же диалектов, исследователи исходят из названий, применяемых в истории, этнографии и других областях науки.

Большинство индонезийцев наряду с индонезийским – национальным и государственным языком говорят также на одном из местных языков, который считают родным языком. Кроме того, определенная часть населения страны говорит на аллохтонных языках (китайском, арабском).

Изложение основного материала. Индонезийский в качестве национального языка высту-

пает как символ национальной гордости, национальной идентичности, как средство объединения представителей различных социальных, культурных и языковых групп, выполняет роль средства межкультурного и межрегионального общения. Как государственный язык индонезийский является языком образования, осуществления государственной деятельности, языком культуры, науки и техники. После приобретения Индонезией независимости и провозглашения индонезийского языка государственным языком все эти факторы вызвали необходимость знания каждым индонезийцем наряду с языком этнической группы, к которой он принадлежит, также и индонезийского как государственного. В 1928 году, когда индонезийский был провозглашен языком национального единства, основную часть говорящих на нем составляло население восточных и южных прибрежных районов Суматры и крупных и портовых городов Индонезии. Общее число говорящих на этом языке в то время было

приблизительно 500 тысяч человек. В настоящее время миллионы индонезийцев, населяющих различные регионы страны, считают индонезийский родным языком, и число их неуклонно растет.

Местные языки в Индонезии применяются лишь в быту, местном административном управлении, торговле, при необходимости на начальном этапе образования в начальных школах, в местной печати и некоторых других случаях. Местные языки являются показателем социальной и культурной идентичности соответствующих этнических групп. Использование индонезийского языка и какого-то местного языка в зависимости от сферы использования привело к билингвизму, а в некоторых случаях и к полилингвизму. В основе билингвизма лежат также такие явления, как межэтнические или смешанные браки, урбанизация, трансмиграция. А билингвизм/полилингвизм в свою очередь часто приводит к явлению интерференции в речи индонезийцев. При интерференции говорящий на чужом языке невольно вводит в свою речь элементы родного языка, другими словами, интерференция приводит к допущению ошибок, вызванных особенностями родного языка говорящего.

Так как в языковой ситуации, имеющейся в Индонезии, явление интерференции неизбежно, в целях охраны индонезийского языка соответствующие языковые институты принимают соответствующие меры для правильного использования его школьниками на грамматическом, лексическом и фонетическом уровнях. В школьных учебниках этим вопросам уделяется особое внимание, издаются пособия по языку, проводятся конкурсы, в социальной медиа ведутся широкие просветительские работы по правильному использованию индонезийского языка.

1. Билингвистическая ситуация в Индонезии

Сегодняшний статус индонезийского языка ставит знание каждым индонезийцем этого языка как важное условие. Без знания индонезийского языка невозможно получить образование и работать в государственных учреждениях. Здесь под индонезийским языком подразумевается его литературная форма, и именно эта форма считается государственным языком. Бытовым индонезийским языком владеют многие еще с детских лет, а литературный индонезийский язык они начинают изучать в детском саду и или в школе. В неофициальном же общении предпочтение отдается местному языку. В начальных классах школ создаются условия для ведения обучения на местных языках. Это происходит в основном в местах

с гомогенным населением, особенно в сельских местностях. В зависимости от сферы общения использование большинством индонезийцев одного из местных языков привело к созданию в стране билингвальной ситуации. Другими словами, выбор языка зависит от выполняемой им функции в определенных условиях.

Билингвизм в Индонезии возник не только вследствие применения индонезийского и местных языков. Это явление связано также с коммуникацией между собой этнических групп, говорящих на различных языках. Под понятием же «билингвальное население» подразумеваются говорящие не только на индонезийском и на одном из местных языков. В стране некоторая часть населения считает своим родным языком одновременно и индонезийский, и один из иностранных языков, особенно английский. Это та часть населения, в котором в основном один из родителей в семье является иностранцем, или же в котором дети получают образование в школах с английским языком обучения. Состоятельные городские индонезийцы стараются, чтобы их дети обучались в таких школах. Нередко сами родители, не владея английским языком в достаточной степени, предпочитают общаться со своими детьми на этом языке. Наблюдается увеличение числа таких семей.

В Индонезии очень редки случаи, когда кто-то считает родным языком одновременно и индонезийский, и один из местных языков, а также один иностранный язык, или же и индонезийский язык, и два местных языка. Билингвальное население составляет большинство в городских местностях, особенно в столице. Число билингвов особенно велико среди интеллигенции.

Было бы неверно утверждать, что население Индонезии полностью билингвальное. Здесь имеется и пожилое население, говорящее на одном из местных языков и никогда не чувствовавшее необходимости в изучении индонезийского языка. Есть также молодежь, говорящая только на индонезийском языке. Это обычно представители молодежи больших городов. Они не проявляют интереса к изучению языка этнической группы, к которой принадлежат. В семьях, где родители являются представителями разных этнических групп, дети не имеют возможности изучать языки родителей, так как в таких семьях говорят на индонезийском языке. Учитывая авторитет и престиж индонезийского языка, немало родителей в семье нарочно говорят только на индонезийском. Это облегчает общение детей в обществе и как бы готовит

их к активному участию в общественной жизни страны в будущем.

Определенная часть населения регионов Индонезии, особенно на востоке страны, не владеет индонезийским языком и говорит только на одном из местных языков. Это обычно население с низким материальным положением, а потому и с низким уровнем образования, с низким уровнем доступа к информации.

На изолированных территориях страны живут этнические группы, закрытые для общения. Поскольку невозможно наблюдать за ними, собрать материал о них, трудно сказать, на каких языках они говорят.

По результатам переписи населения, проведенной Центральным бюро статистики в 2010 году, число населения Индонезии составляет примерно 237 миллионов. Из населения свыше пятилетнего возраста 79,5% используют местные языки, 19,9% – индонезийский язык и 0,3% – иностранные языки. Остальная часть населения не ответила на вопрос о языке. По сравнению с данными переписи населения, проведенной в 1990 году, число людей, использующих индонезийский язык повседневно, увеличилось с 10,7% до 19,9%, т.е. примерно в два раза [3, hal. 7, 11–12].

По провинциям использование повседневно местных языков составляет 8,2 – 99,3%, индонезийского языка – 0,7 – 90,7%. Использование же иностранных языков ниже 1% (исключение Западный Калимантан – 6,6%, острова Риау – 4,9%, Банка-Белитунг – 2,8% и Северная Суматра – 2%) [3, hal. 13].

В повседневной жизни индонезийским языком пользуются большинство населения только в пяти провинциях – в Особом столичном округе Джакарта (90,7%), Западном Папуа (69,7%), на архипелаге Риау (58,7%), Западной Суматре (55,6%) и Восточном Калимантане (53,5%). В остальных 28 провинциях в повседневной жизни население пользуется местными языками. Из них особо выделяются провинции Малуку (99,3%), Северный Сулавеси (99,1%), Центральная Ява (98%), Северное Малуку (97,6%) и Южная Суматра (97,4%) [3, hal. 13]. Как видно из статистических данных, подавляющее большинство населения Индонезии предпочтение отдает использованию местных языков и тем самым создает условия для охраны этих языков.

По результатам переписи населения, проведенной в 2020 году, население Индонезии составляет 271 350 000 человек [1, hal. 10]. Однако Центральное бюро статистики еще не представило

информации о том, использованию каких языков население отдает предпочтение в повседневной жизни. Можно предположить, что число людей, отдавших предпочтение индонезийскому языку, значительно возросло.

Е. А. Кондрашкина по контактности выделяет два типа билингвизма – контактный и бесконтактный. К первому типу она относит билингвизм, распространенный среди населения, живущего в одной среде, чаще на границе двух провинций, но говорящего на двух региональных языках или на одном региональном и одном местном языке. Так, например, вследствие миграции минангкабау на территории Риау и Джамби здесь возникли минангкабау-малайские области с населением, говорящим на двух языках (некоторые исследователи считают язык минангкабау диалектом малайского языка). Ко второму типу относится билингвизм, в котором второй язык осваивается без общения, через определенные средства. К таким средствам, служащим формированию билингвизма, относятся образование, средства массовой информации, художественная литература. Этот тип билингвизма – язык-макропосредник (индонезийский) + региональный язык или местный язык в Индонезии является более распространенным. С этой точки зрения среди стран Азии и Африки, которые некогда подверглись колонизации, Индонезия составляет исключение. В таких странах колонизаторы или этническая общность, господствовавшая в экономической и политической областях, проводили политику ассимиляции и, стараясь превратить свой язык в язык-макропосредник, создавали условия для билингвизма [6, с. 85–86]. В Индонезии, наоборот, голландцы, запретив местному населению говорить на языке «высшей расы», т.е. на голландском, старались сберечь авторитет этого языка и тем самым, сами не желая того, создавали условия для широкого распространения индонезийского языка.

Говоря о роли контактов в билингвизме, Л. В. Щерба [7, с. 317] вводит понятия естественного и искусственного билингвизма. Он считает естественный билингвизм результатом естественного скрещивания языков (например, минангкабау-малайский билингвизм, о чем говорилось выше), а искусственный билингвизм – результатом искусственно созданной билингвальной среды (посредством образования и т.д.).

В силу многочисленности индонезийских языков трудно перечислить здесь все имеющиеся в Индонезии билингвизмы. Самыми распро-

страненними являються яванско-індонезійський, сунданско-індонезійський, мінангкабау-індонезійський, балийско-індонезійський білінгвізми. Прикладом полілінгвізму можуть служити яванско-індонезійсько-сунданський, сунданско-індонезійсько-яванський, англо-яванско-індонезійський.

Результати білінгвізму корисні з точки зору розвитку індонезійського мови. Згідно з результатами досліджень, проведених Арифом Іззаком, 13% молодих сімей мадурського походження вирішили в повсякденному спілкуванні з своїми дітьми використовувати індонезійську мову. На його думку, такий перехід з місцевої мови на індонезійську сприятиме зміцненню статусу останньої як державної мови. З іншого боку, це створює умови для збагачення індонезійської мови за рахунок місцевих мов. При цьому внаслідок скрещування мов відбуваються впливи на фонетичне, граматичне та лексичне [2]. Наприклад, індонезійська мова впливає на лексику місцевих мов, так як їх словниковий склад не відповідає сучасним вимогам.

Індонезійський дослідник Дж. Сукойо, проаналізувавши телевізійну інформаційну програму на яванській мові, виявив, що в ній досить часто використовуються слова з індонезійської мови. Він пояснює це тим, що словниковий склад яванської мови не багатий сучасною лексикою [5, hal. 102]. Подібно до того як місцеві мови збагачують індонезійську мову, сама індонезійська мова як мова науки та технологій виконує функцію донора для місцевих мов.

2. Інтерференція

Білінгвізм/полілінгвізм зазвичай супроводжується явищем інтерференції в мові. Інтерференція як результат взаємодії мов спочатку виникає в усній мові. В подальшому її результати, стаючи звичайним явищем, закріплюються в мові та нерідко перетворюються в норму та тим самим створюють умови для збагачення її словникового складу.

Значительную часть населения Индонезии составляют яванцы. Поэтому как пример наиболее распространенного билингвизма в Индонезии яванско-индонезийский билингвизм и интерференция как результат этого языкового контакта заслуживают особого внимания. При таком языковом контакте практически обе языковые системы подвергаются взаимовлиянию. Степень интерференции, происходящей в речи яванца, может зависеть от уровня образования, от социального статуса, места проживания. Так, случаи интер-

ференции в речи, например, учеников начальных классов будут значительно больше, чем у лиц с высшим образованием, или в речи крестьянина, проживающего на окраинной местности, чем у городского жителя.

2.1. Інтерференція на граматическом рівні

Згідно з фахівцями, в індонезійській мові внаслідок впливу на неї яванської мови виникають наступні інтерференційні зміни на граматическому рівні.

В індонезійській усній мові яванців префікси *ber-* та *ter-* замінюються яванським префіксом *ke-*. Наприклад: *bertemu* → *ketemu* «зустрітись», *terbaca* → *kebaca* «бути прочитаним». Конфікс *ke...-an* в індонезійській літературній мові утворює в основному іменники з абстрактним значенням, але в яванській усній мові внаслідок інтерференції виступає в значенні «дуже, дуже». Наприклад: *kemahalan* «дуже дорого» [6, с. 91]. Однак, на думку Е. А. Кондрашкіної, ці особливості префікса *ke-* в індонезійській мові є наслідком впливу на неї бетавської мови [6, с. 82–83]. Протиріччя цих двох думок можна пояснити тим, що індонезійська мова зазнала впливу яванської мови через посередство бетавської.

Під впливом яванської мови використання в індонезійській мові енклітики третього лиця *-nya*, коли в ній немає потреби, також є інтерференцією на рівні морфології: *rumahnya ayah* «дом бать». Яванська енклітика *-e (-ne)*, що представляє собою відповідність енклітики *-nya* в індонезійській, може використовуватися також в тих випадках, коли вона за допомогою порядку слів виражає значення належності: *otah-e bapak* «дом бать» [6, с. 92].

Під впливом яванської мови в індонезійській мові енклітика *-nya* може використовуватися і для позначення визначеності. При цьому вона як би виконує функцію визначеного артикля: *bukunya menarik* «ця книга цікава» (букв. «книга його цікава»).

Вплив яванської мови виявляється також в визначальних словосполученнях, залежний компонент яких виражений чисельним. За правилами індонезійської синтаксису, в словосполученні визначення передують визначеному. Тому в реченні типу *Ayah membeli kambing lima ekor* «Бать купив три овці» словосполучення *kambing lima ekor* «три овці» (букв. «овці три»), утворене за моделлю «іменник + чисельне з нумеративом», протирічить цим правилам (правильна форма –

lima ekor kambing). Это объясняется влиянием яванского языка [4, hal. 80–82].

Неправильное употребление в индонезийском языке союза *kalau* «если» тоже является следствием яванского языка. Яванские соответствия этого союза – *menawa*, *yen* и *nek* могут употребляться и как изъяснительные, как условные. Эта особенность и является причиной того, что яванцы-билингвы употребляют союз *kalau* как в изъяснительном (вместо индонезийского *bahwa* «что»), так и условном значении. Например: **Saya tidak tahu kalau gadis itu adikmu* «Я не знал если эта девушка твоя сестра» (букв.) вместо *Saya tidak tahu bahwa gadis itu adikmu* «Я не знал, что эта девушка – твоя сестра». Кроме того, в речи яванцев-билингв индонезийский *kalau* часто употребляется и как союз с временным значением, так как отмеченные выше союзы *yen* и *nek* могут сочетаться со словами с временным значением. Например: **Kalau malam udara dingin* «Если вечер, становится холодно» (букв.) [4, hal. 120–121]. Грамматическая интерференция распространена настолько широко, что даже билингвы, принадлежащие к другим этническим группам, допускают такие же ошибки, не подозревая, что источником такой интерференции является яванский язык.

2.2. Интерференция на лексическом уровне

Билингвы, говорящие на яванском и индонезийском языках, часто сталкиваются также с интерференцией на лексическом уровне. Причем это имеет место как в литературном языке, так и в устной речи.

Яванское *mbesuk* имеет в индонезийском языке соответствие *besok*. В яванском языке это слово означает «завтра» и «потом», а в индонезийском – только «завтра». Под влиянием яванского языка нередко и в индонезийской устной и письменной речи оно употребляется в значении «потом», а иногда также в форме *besuk* [4, hal. 70].

В яванском языке слово *ya* употребляется в значениях «да» и «тоже, также», а в индонезийском – только в значении «да». Однако в индонезийской речи билингв оно используется в обоих значениях. Ср., например, **Saya ya pulang* «Я тоже возвращаюсь», где слово *ya* употреблено вместо индонезийского *juga* «тоже, также» [4, hal. 89].

Упомянутые выше случаи лексической интерференции являются результатом различия значений этих слов в индонезийском и яванском языках. Индонезиец, родным языком которого является яванский, полагает, что яванские слова, имеющие соответствия в индонезийском, обладают одинаковыми значениями.

2.3. Интерференция на фонетическом уровне

В индонезийской речи яванцев фонетическая интерференция проявляется в том, что индонезийские согласные /d/ и /t/ заменяются яванскими ретрофлексивными /t/ və /d/, а дифтонги – монофтонгами (например, *pegawai* – *pegawe* «служащий»). Кроме того, в индонезийские слова с ауслатным гласным яванцы вставляют протетический согласный /h/ (например, *sepeda* – *sepedah* «велосипед»), а в последнем слоге двусложных слов гласный /a/ заменяют гласным /e/ (например, *seram* – *serem* («страшный»)) [6, с. 92]. В индонезийской речи яванцев фонетическая интерференция может быть и не связана с уровнем образования, социальным статусом и местом проживания. Эти факторы оказывают влияние больше всего при интерференции на грамматическом и лексическом уровнях.

Выводы и предложения. В Индонезии, имеющей сложную языковую ситуацию, билингвизм и вызываемая билингвальной средой интерференция неизбежны. После завоевания Индонезией независимости индонезийский язык стал единственным официальным языком, языком образования, науки, техники и прессы. Это показывает, насколько индонезийский язык востребован обществом и насколько необходимо знание этого языка каждым индонезийцем наряду с языком этнической группы, к которой он принадлежит. При таких условиях билингвизм, а иногда и полилингвизм, развивается в основном бесконтактным путем, но билингвизм может возникать здесь также вследствие смешанных браков, урбанизации и трансмиграции.

Грамматическая, лексическая и фонетическая интерференция, являющаяся следствием билингвизма, может зависеть от уровня образования, социального статуса и места проживания билингвов. Результаты интерференции в зависимости от ее распространенности иногда ошибочно воспринимаются как норма. Для предотвращения этого языковые учреждения принимают соответствующие меры. С точки зрения взаимообогащения языков интерференцию иногда рассматривают как положительное явление.

Гомогенизация населения Индонезии, возрастание авторитета индонезийского языка и увеличение числа людей, считающих индонезийский язык родным, безусловно, приводят к уменьшению степени распространенности билингвизма в стране. Однако забота государства о местных языках и стремление индонезийцев к охране этих языков дает основание сказать, что Индонезия всегда будет страной с билингвальным населением.

Список літератури:

1. Hasil Sensus Penduduk 2020. URL: https://www.bps.go.id/website/materi_ind/materiBrsInd-20210121151046.pdf
2. Izzak Arif. Bilingualisme dalam Perspektif Pengembangan Bahasa Indonesia. URL: <http://mabasan.kemdikbud.go.id/index.php/MABASAN/article/download/98/69>
3. Na'im Akhsan. Syaputra Hendry. Kewarganegaraan, Suku Bangsa, Agama, dan Bahasa Sehari-hari Penduduk Indonesia. Hasil Sensus Penduduk 2010. Jakarta, Badan Pusat Statistik, 2011.
4. Soedjarwo. Beginilah Menggunakan Bahasa Indonesia. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2007.
5. Sukoyo Joko. Interferensi Bahasa Indonesia dalam Acara Berita Berbahasa Jawa "Kuthane Dhewe" di TV Borobudur Semarang. *Lingua: Jurnal Bahasa dan Sastra*. Volume VII/2 Juli 2011. Semarang : Universitas Negeri Semarang.
6. Кондрашкина Е. А. Языковая ситуация и языковая политика. Москва : Наука, 1986.
7. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград : Наука, 1974.

Zarbaliyeva Laura Habib. BILINGUALISM AND INTERFERENCE IN INDONESIA

This article deals with bilingualism in Indonesia, and the phenomenon of interference that emerges as a result of bilingualism. Bilingualism is commonly associated with the historical development of a society. Bilingualism and polylinguism is common for multinational countries like Indonesia.

In the pre-independence period the percentage of bilinguals was quite low, however, in the post-independence period after Indonesian became the national language their number has increased significantly. Once the Indonesian language became the language of science, education and press, bilingualism started to develop both directly and indirectly. Bilinguals in Indonesia are also those who consider a particular foreign language as their first language, generally English.

Interference in a bilingual environment is a natural phenomenon. It can be associated with a social status and environment.

This article focuses exclusively on Javanese-Indonesian, the most widespread, bilingualism in Indonesia, and interference that occurs among the Javanese speakers at the grammatical, lexical and phonetic level.

The Javanese constitute a considerable part of the Indonesian population, and compared to the other ethnic groups they hold more prestigious occupations in Indonesian social, economic, cultural and political life. Therefore, the consequences of interference that emerge as a result of the Javanese-Indonesian bilingualism have also an impact on the speech of the representatives of other ethnic groups, and sometimes even considered as a linguistic norm.

Language institutions take necessary measures in order to eliminate its negative impacts on the standard Indonesian language. On the other hand, interference is also regarded as a positive phenomenon since it results in mutual enrichment of contacting languages.

Key words: *Indonesia, bilingualism, polylinguism, interference, bilingual, Indonesian, Javanese.*